

第三章 小說譯本與電影字幕翻譯比較

小說完全是以文字架構出的世界，對於目標讀者而言，與原作之間唯一的聯繫就是譯文，因此譯文可說是獨挑大樑，唯一且絕對地代表原作。而電影字幕則是屬於輔助功能，須配合畫面，就氣氛而言，還有電影配樂輔助，而畫面和音樂都是世界共通的語言，因此電影字幕的主要目的，是在「協助」觀眾更加瞭解劇情，故以流暢為重，就型式來說，則有一定的規範。

李啟¹⁸提出字幕翻譯功能主要為輔助，不得奪去觀眾對畫面的注意力。這點出了字幕譯者在翻譯時最大的考量，也就是字幕必須配合電影。也因此和小說譯者相較之下，字幕譯者所受的限制更多，錢鍾書¹⁹所說的化境，小說譯者也許可以段或章節為單位，在其中自行揮灑，而字幕譯者必須以一句一句為單位，而且還有原文同時播送，再加上畫面的比對，譯文的自由被壓縮到最小。

如前一章所述，電影中所保留的語言其實並不多，小說中有大量的獨白和不少的對話，但電影僅有人物間的對話而無獨白，而字幕處理的就是這些對話。本章將以實例比較類似文本在不同媒體的翻譯策略，著重於原文相同（或類似）的字句，提出兩者明顯採取不同策略的地方，探討其所秉持的原則，以及譯文是否適切。

第一節 字幕翻譯用字較精簡

電影字幕與小說最大的不同，就在於型式上有特別的規範，不似小說可任意揮灑。電影字幕必須配合畫面，而每個畫面中又有行數與字數規定。字數規定在不同媒體會有所不同，電影一般是 13 或 14 字，Discovery 的節目則可到 16 字。電影院上映的影片為求對畫面的影響減至最低，故一律只使用單行，而 HBO 電影台的規定則是最多兩行，每行不得超過 14 個字，DVD 字幕的規定則與 HBO 台相去不遠，亦容許雙行字幕。

¹⁸ 參見註 4

¹⁹ 參見註 17

字幕翻譯者的挑戰之一，就是要抓好斷句的時間，讓字幕與畫面盡量配合，且適切傳達原意。而在行數和字數的限制下，字幕譯者一般會傾向於使用較精簡的翻譯策略，只要足以傳達原文訊息即可，因此有時與原文相差較遠，「轉換」的幅度較大。而小說則力求重現原文，甚至增譯以將原文表達得更完整，這樣的差別可從實例中清楚看出。

一、小說增譯與字幕減譯

字數及畫面限制對譯文最直接的影響就是句子的長度，經過文本分析後，發現一般來說，字幕翻譯比小說來得用字精簡，字幕可能採用減譯，略去較次級的訊息，而小說則會增譯以補強訊息。舉例來說，在電影中有一幕是史帝文發現肯頓小姐直呼老史帝文先生（即史帝文的父親）為威廉，因此提醒她應尊稱其為史帝文先生：

小說原文：'...However, if you will consider the situation for a moment, you may come to see the inappropriateness of someone such as yourself talking "down" to one such as my father.' (p.55)

小說譯文：『...不過，如果你稱微考慮一下情況，或許就可以明白像你這樣身分的人以「下屬」的方式對家父這樣身分的人說話，是不恰當的。』²⁰ (61 頁)

字幕原文：If you stop to think for a moment, you'd realize how inappropriate it is for one such as yourself to address as "William" someone such as my father.

筆者譯文：如果你能仔細想想
就會瞭解像你這樣的人//直呼我父親為"威廉"有多不適當

DVD 譯文：如果你仔細想想//你會明瞭...

...直呼我父親的名諱...

...有多失禮

²⁰ 小說譯文的標點一律依原書標示。

建議譯文：若你能仔細想想

就會知道像你這樣的人//直呼我父親為"威廉"有多失禮

在這裡小說原文較字幕長一些，用詞也略有不同，但可以明顯看出字幕譯文的長度比小說譯文少上許多，兩種媒體譯文間的差異，遠超過小說原文與電影原文的差異。小說譯本的句子極長，若是出現在字幕，為合乎字數與行數限制，勢必需以下述方式分行：

不過,如果妳稱微考慮一下情況

或許就可以明白//像妳這樣身分的人

以"下屬"的方式//對家父這樣身分的人說話

是不恰當的

如此需要四個畫面才能表達完這句話，字幕換動時間縮短兩倍，對觀眾造成的負擔較大，得忙著看字幕。而且在長長的一句後面再接一句「是不恰當的」，關係太過鬆散，恐怕觀眾看到最後一句時早已忘了什麼東西是不恰當的。因此雖然小說譯本的譯法較有原文委婉的語氣，但在字幕上卻不恰當。

小說譯本的譯法是將每個字都翻譯出來，而且還補充了一些字眼，如「身份」、「下屬」等，好讓譯文更流暢易懂，書籍翻譯因為無字數限制，增譯是可行的策略，有時候了順利營造情境，甚至是較好的做法。但增譯在字幕上是極少採取的策略，因為字數過多會造成雙行，遮去更多畫面，或是造成字幕換動過快，徒增觀眾負擔。

HBO 的字幕譯文並未譯出 such as my father 中的 such as，但卻以「直呼」二字暗示史帝文認為父親的地位高於肯頓小姐，暗指肯頓小姐無禮，因此是可接受的譯文。而 DVD 譯文簡潔，一般來說是可行的策略，但在此處卻有失恰當，因為譯文將 for one such as yourself 的訊息完全略去，在接下來的對話中，肯頓小姐壓抑怒氣地吐出一句：I'm sure it must have been very galling for your father to be called William...by "one such as myself." 在引號內的句子是重要訊息，因此為顧及前後文連貫，不應省略。

一般而言，直接略去訊息的減譯，都是譯者所不願採取的策略，因為有對原文不夠忠實之嫌，但字幕在字數的限制下，有時不得已得採取這種策略。此處所舉的例子為電影改編後獨有的對白，所以僅以兩種版本的電影字幕為例，而無小說的譯文可做為參照。在電影中史帝文曾經說肯頓小姐對於工作還不夠熟稔，所以會犯一些錯誤：

字幕原文：I might point out that you're still often unsure of what goes where and which item is which.

筆者譯文：容我指出,你似乎經常//弄不清東西應該擺放的位置

DVD 譯文：讓我指出,你還是...

...不確定東西該擺的位置//以及分不清什麼是什麼

在本例中筆者版本將原文畫底線的部分略去，因為如果將底線部分一併譯出，勢必會超出字數限制，而 DVD 版本則是依照原文語氣停頓，將句子分成兩個畫面，完整譯出原文。乍看之下，筆者版本是做了不得已的減譯，但是仔細探究原片，史帝文在說出這句話時，中間停頓其實頗長，予人不願直言的感覺，DVD 版本雖然譯出不完整的句子，但如配合電影比較，就可看出這種譯法合乎對白停頓，不致於令觀眾感到困惑，所以是較好的譯法。

因為字幕譯者時時都處在字數限制的壓力下，有時考慮未盡周詳，或是覺得劇情容許減譯，就會將某些訊息略去。如在電影某一段中德國使節來訪，為德國進犯捷克自我辯護，這般外交辭令就顯得較為冗長而難以處理：

字幕原文：The Fuhrer is a man of peace to the depths of his soul but he won't allow a small second-rate country to thumb its nose at the 1000-year German Reich.

筆者譯文："元首"是最愛好和平的人

但他不能容忍一個二流國家//藐視有一千年歷史的德意志帝國

DVD 譯文：我們的元首是熱愛和平的...

...但是他不能容忍//二流的捷克...

...竟敢和日耳曼帝國挑戰

在此例中，DVD 版本將原文劃底線的部分略去未翻，其實有點令人不解，因為 DVD 版本的斷句較短，若將訊息原本譯出，並不至於超過字數上限，譯者減譯的原因不明。而筆者版本將訊息完整譯出，可惜的是字數過多又是雙行，對視覺的負擔太大，如果分為兩個畫面會比較好。

從文本比對中可看出字幕譯本減譯的情形偏多，試再舉一例，在電影一開始時，肯頓小姐致信給史帝文，信中提及在報上看到和達靈頓府有關的消息，所以才在多年後突然來信：

字幕原文：We read in the Manchester guardian that his heirs put Darlington Hall up for sale because they no longer wished to maintain it.

筆者譯文：曼徹斯特報說繼承人不想留下//達靈頓府,準備將它拍賣

DVD 譯文：報上說繼承人無意//再繼續維持下去...

...所以要拍賣達林頓宅

建議譯文：衛報說繼承人無意保存達靈頓府//要將它拍賣

此例中，兩個電影版本都對" we read in the Manchester guardian"這個訊息有所刪減，如果如實譯出，應該是「我們在曼徹斯特衛報上看到」，但這樣子顯然太佔空間。筆者譯文的作法是轉為中文慣用的說法，即「某某報說」，並將報名留下其中一部分²¹，而 DVD 字幕的作法一樣是轉為中文慣用說法，且只說是報上說的，並未交待報名。

此處的重點訊息是肯頓小姐知道達靈頓府要被拍賣，以及宅邸被拍賣的原因，至於消息來源並不是那麼重要，所以刪去並無不可。不過衛報是頗為知名的報紙，報名也不

²¹ 筆者當初在翻譯 HBO 字幕時，並未詳查此報的中文譯文，所以減譯時選錯了訊息單位，照台灣慣用譯法，此報譯名應為「衛報」，如此便不至於需要減譯。

至過長，譯出有助於補充背景文化訊息，所以建議還是要譯出。若是報名過長，或是知名度較低，則可採用 DVD 字幕的譯法加以省略。

一般來說，國人較不熟悉的地名或公司名字，較易在電影字幕中被刪去。如在電影最後，史帝文拜訪肯頓小姐之後回到宅邸，向主人報告新找了一位管家，在介紹這位新管家的資歷時，提及她曾在一處男校擔任過舍監：

字幕原文：She was the matron at a boys' school in Sussex.

筆者譯文：她在薩西克斯郡的//一所男子學校擔任舍監

DVD 譯文：...當過男校舍監

建議譯文：在薩西克斯郡一所男校當過舍監

DVD 字幕的作法是將人稱及地名一併略去，人稱不譯符合中文的語法，又可精簡字數，是很好的譯法，但將地名略去卻有過於精簡之嫌。如果原文很短或對白速度很快，在這種情況下，略去屬於次級訊息的地名對觀眾的負擔會比較少，合情合理。但是本句原文並不短，對白速度也一般，若將地名略去，會造成對白比譯文長很多的突兀感。

筆者譯文的作法是將地名譯出，但是用詞過於累贅，造成雙行佔去過多畫面。建議如「男子學校」譯為「男校」即可，另外人稱略去也符合中文習慣。經過字數調整後，不需略去地名也可併為一行，既達到字幕傳達訊息的效果，又不致佔去過多畫面。

另一個在電影字幕中可能被減譯的部分，是人名稱謂。如果是紙本譯本，人名稱謂一定要譯出，這樣才能形成完整的對話。但在電影中，因為在叫喚或稱呼某人時，有對白聲音補足，觀眾很容易就可聽出是在叫某人，如果同樣的人名一再出現，有時為了精簡字數，字幕會略去人名稱謂不譯。

就本片來說，筆者版本與 DVD 版本在這方面的策略有極大差異，以本片最常出現的人名稱謂 Mr. Stevens 為例，筆者版本為「史帝文先生」，在譯本中共出現 62 次，DVD 版本譯為「史帝文斯先生」，在譯本中共出現 15 次，可見 DVD 版本大幅將對話中的人名稱謂略去。

或許這是因為「史帝文斯先生」足足有 6 個字，在錙銖必較的字幕翻譯中，所佔字數過多，所以 DVD 會將之略去。就效果而言，這個訊息就算在字幕中被略去，觀眾可以仍舊可由對話中「輕易聽見」，所以就節省視覺訊息負擔的角度來說，在電影字幕中將人名稱謂略去亦無不可。相對而言，如果是在紙本翻譯，一旦略去，此訊息就徹底消失，因此絕對不可省略。

二、使用慣用詞組精簡字數

要使字幕譯文精簡，最常使用的作法是採用慣用詞組（亦包括成語），雖然未字字跟譯，但可與原文達到功能對等。秦佩佩²²的論文中亦提及應盡量使用所謂的「固定詞組」：「『固定詞組』例如：成語、片語、意思明確，較易達到通俗易懂、簡單明瞭的原則」（12 頁）。

而在實際比較時，也的確發現字幕較常採用慣用語來精簡字數，如在達靈邸召開國際會議的前夕，史帝文的父親因年事已高，在捧托盤經過草坪時摔倒。事後爵爺召見史帝文，要求減輕老帝文先生的職務，以免意外再度發生而驚動到各國貴賓。以下是爵爺對這件事的評論：

小說原文：'And of course, if it can happen out on the lawn, it could happen anywhere. And at any time' (p.65)

小說譯文：這種事既然會在草坪上發生，就有可能在任何其他的地點發生。而且隨時有可能。（70 頁）

字幕原文：And it could happen anywhere. At any time.

筆者譯文：這也許隨處或隨時會發生

DVD 譯文：這樣的事，隨時隨地...//都可能再發生

建議譯文：這種事隨時隨地都可能再發生

²² 參見註 5

此處原文一模一樣，譯文所表達的意思亦無差異，但小說譯文和字幕譯文的字數卻是天差地別。字幕譯者為配合原文極短的字數，採用了一般人慣用的「隨時隨地」將兩句合在一起，小說譯者則是奢侈地使用書籍的特權，即並無篇幅限制，因此寫出長長的句子。嚴格說來，小說的譯法較能表達出原文停頓的語氣，但是因為字幕僅是作為輔助之用，在看電影時觀眾仍可聽見演員的說話聲，聲音表情即可補足字幕的缺憾。

至於兩種電影字幕的比較，筆者譯文雖然將字數精簡至一行，理論上可減輕觀眾的視覺負擔，但是卻不夠通順，因為一般人做臆測時，都還是會說「可能」；DVD 的譯法較為流暢，可惜的是造成雙行。考量到字幕的主要功能是協助觀眾瞭解劇情，因此應以流暢為重，精簡次之，所以建議譯文將字數略增，使譯文更為通順。

字幕以慣用詞組表達意義，而小說採用較冗長的譯法，這樣的例子在文本分析時屢見不鮮，試再舉一例。在達靈頓府召開國際會議期間，史帝文的父親不幸病倒，史帝文因分身乏術，肯頓小姐便自告奮勇為他看顧父親，後來肯頓小姐告知史帝文，他的父親已不幸過世，但史帝文仍堅守崗位，並未放下手邊事務去探視父親，這時史帝文對肯頓小姐解釋道：

小說原文：'...I know my father would have wished me to carry on just now....To do otherwise, I feel, would be to let him down.' (p.111)

小說譯文：我知道家父會希望我現在繼續執行我的職責.....若不這樣做，我覺得會讓他失望。(113 頁)

字幕原文：My father would wish me to carry on my work. I can't let him down.

筆者譯文：我父親會希望我繼續工作//我不能讓他失望

DVD 譯文：我父親不願我擅離職守//我不能讓他失望

當然此處原文有些出入，小說原文原本就較長，但仍可明顯看出電影字幕採用了較精簡的譯法，相比之下，小說譯文顯得過於累贅，但這應是譯者本身的問題，而非小說一定得這麼譯。至於電影字幕的兩種譯法，筆者譯文平鋪直敘，和 DVD 譯文相比之下

就顯得遜色許多，DVD 譯文將原來的肯定句改成否定句，並使用了「擅離職守」一詞，頓時使得譯文鮮活許多，在此例中，善用慣用詞組使得譯文更為有力。

當然譯文也可能同時使用慣用詞組及減譯策略，以達到精簡目的。如某次在僕役群聚用餐時，史帝文提起所謂的專業，就是要有尊嚴。而老史帝文先生就說起一位英國總管在印度的事跡，這位總管曾在餐廳看見老虎，但絲毫不慌張，冷靜地將老虎解決後，事後再向主人稟告，老史帝文先生便模仿這位總管的口吻說道：

小說原文：Dinner will be served at the usual time and I am pleased to say there will be no discernible traces left of the recent occurrence by that time.

小說譯文：晚餐將在平常時間奉候，而且我很高興能稟告您，方才發生的事件屆時不會留下絲毫令人不安的痕跡。(47 頁)

字幕原文：Dinner will be served at the usual time, m'Lord...and I am pleased to say there will be no discernible traces left of the recent occurrence by that time.

筆者譯文："晚餐將依平常的時間開始

我很高興能告訴爵爺

到時絕不會//留下任何蛛絲馬跡"

DVD 譯文："晚餐照時開飯,爵爺

我很樂意說,餐廳裡屆時絕看不出...

...有那件事發生過的任何痕跡"

在此例中小說亦採用增譯，加入了「令人不安」一詞，或許是為了強調射殺老虎之後血腥凌亂的樣子，但這個詞意在原文中是沒有的，所以是小說的增譯。而筆者版本的字幕，則是以慣用語「蛛絲馬跡」，讓觀眾一目了然，以達到字數精簡的效果，雖然並未譯出"recent occurrence"的詞意，但這屬次級訊息，且觀眾可由上下文推出總管是在說之前的事不會留下任何痕跡，因此減譯是可接受的作法。而 DVD 譯文則是一字不漏的譯出，略嫌累贅。

此外在電影獨有的劇情中，亦出現使用慣用語達到精簡字數效果的譯法，舉例來說，在電影中達靈頓公爵有次曾邀集英國首相、外交大臣及德國使節至宅邸，討論德國與捷克之間的外交糾紛，而英國的外交大臣基於姑息立場，說德國進犯捷克不該由英國插手：

字幕原文：¹Unfortunately, we have a small, ²noisy and corrupt war group here who don't realize that you Germans are, after all, ³only marching into your own back yard.

筆者譯文：不幸我們國內有一小群//吵鬧腐敗的好戰團體
不瞭解德國只不過是//派兵進駐自家後院而已

DVD 譯文：國內一撮腐敗的好戰份子...

...不了解德國...

...只是在管家事

在本例中，筆者版本是一板一眼地譯出原文，但看來有些太過冗長累贅，而 DVD 版本則是將畫底線的 1 和 2 部分都略去未翻，而這兩個詞對於句意影響都不大，所以減譯是可接受的譯法。另外在 3 的部分則是用慣用語「管家事」代替，兩相比較，DVD 版本顯得較為清爽俐落，較符合電影字幕的特性。可惜的是第二句並非完整句子，應與第三句合併於同一畫面才是。

另一類似的例子。在召開達靈頓宅邸首次召開國際會議時，史帝文對宅邸僕役精神訓話，要大家做好自己的職責，給各國貴賓最好的印象：

字幕原文：¹Each one has his own particular duty or her particular duty, ²as the cap fits.

³Polished brass, brilliant silver, mahogany shining like a mirror.

筆者譯文：¹每個人都有他特別的職責

或她特別的職責,²人人合作無間

³發亮的黃銅,晶亮的餐具

桃花心木如鏡子般閃亮

DVD 譯文：¹ 每個人都有自己的崗位...

...² 每個人各司其職

³ 讓銅器,銀器//傢俱光可鑑人

在此例中將所對應的句子都標上編號，筆者版本緊跟原文，乍看之下顯得冗長，但其實與影片相比對，較符合原文對白停頓，只是這種譯法過於呆板。而 DVD 版本則是加以簡化，並使用了「各司其職」和「光可鑑人」兩個成語，和筆者版本相比，更為簡潔有力，可讓觀眾一目瞭然，因為電影字幕的首要目標在幫助觀眾瞭解劇情，基於此點，DVD 版本此處的翻譯手法較為適當。

此外另舉兩個字幕的例子，亦可呈現出使用慣用語的效果：

字幕原文：Every son-of-a-gun gets his stately funeral oration.

筆者譯文：隨便什麼傢伙//都有人獻以莊重的悼辭

DVD 譯文：就算生前不入流//訃聞也能把他捧上天

字幕原文：You'll find it's not easy to live poor.

筆者譯文：你會發現過窮日子並不好受

DVD 譯文：貧賤夫妻百事哀

在這兩例中，筆者版本緊跟原文，雖然沒錯但卻顯得拗口、不夠通順，而 DVD 譯文則以慣用語呈現，不但字數精簡，觀眾也能立刻抓住原文所要表達的訊息。

以上所舉例子，大多數皆是二電影版本中僅有其一採用慣用語，此處再列出一例兩個電影版本皆採用慣用詞組的例子。劇情進行到較後段時，達靈頓公爵在宅邸召開祕密會議，此時公爵的教子卡迪諾先生突然來訪，此時的卡迪諾先生是新聞工作者，是前來

打探秘密會議事宜，並要求公爵讓他列席，公爵立刻拒絕，並說出以下的話：

小說原文：Afraid I can't tell you, my boy. Strictly confidential. (p.227)

小說譯文：恐怕不能告訴你，孩子。這是絕對的機密。(210 頁)

電影原文：Can't tell you, my boy. Strictly confidential.

筆者譯文：無可奉告,孩子,最高機密

DVD 譯文：恕難奉告,孩子,事關機密

小說原文在第一句多了"afraid"一意，除此之外皆相同。而兩種電影版本不約而同地採用一樣的策略，即依照原文語序在中間夾入稱謂語，並使用四字慣用語。反觀小說譯本，為了譯出"afraid"，當然不會採用四字語，但在後句僅有兩個字，譯者仍將之譯為一個句法完整的句子，略顯冗長，也失去原文簡練的語氣。

若比較兩個電影版本的譯法，DVD 版本語氣較委婉，也較通暢。筆者版本雖也採用四字慣用語，但「無可奉告」感覺較為嚴厲呆板，可能不適合教父和教子之間的情境，而「最高機密」一般並不會獨立存在，譯為「這是最高機密」才合乎中文習慣。因此相較之下，DVD 版本兼顧語氣、訊息及流暢，是較好的譯法。

三、使用慣用語不當的問題

前面說到字幕較常使用慣用詞組以達到精簡效果，但是有時候使用不當也會有反效果。舉例來說，在電影中是以肯頓小姐的來信做為開場，肯頓小姐在信中提及看到報紙報導達靈頓邸要被摧毀的消息，而且報紙還說公爵是叛國賊，令她氣憤不已：

電影原文：We saw some rubbish in the Daily Mail which made my blood boil.

筆者譯文：每日郵報上還亂寫了一句話//讓我憤慨不已

DVD 字幕：每日郵報的滿紙荒唐//氣得我血脈貫張

此處為電影改編後的對白，在小說中並沒有，所以無法與小說譯文參照，僅就兩電影版本做比較。DVD 版本的雙行譯文皆以四字慣用詞組收尾，而且不知是否是譯者故意為之或純屬巧合，「唐」和「張」兩字還押韻。這種打油詩的感覺，讓人覺得有些滑稽，但這並非對白的原意。再者，就意義上來說，肯頓小姐所指的"rubbish"她在之後也緊接著引出了，即"Traitor's nest to be pulled down."，是單獨一句話而非通篇如此，因此並非「滿紙」荒唐。此處 DVD 字幕的譯法稍有不當。

成語亦是慣用語的一種，使用一般大眾慣用的成語，可讓觀眾一目瞭然，快速掌握文意，但是如果是一般人較不熟知，或是中國色彩過濃的成語，可能會有反效果，甚至造成觀眾的疑惑。

以肯頓小姐初到宅邸任職時，史帝文曾提醒她不得有男性友人來電，之後便加以解釋，是因為怕她陷入熱戀便棄職離去：

電影原文：Forgive my mentioning it, but we've had those problems before. Inside the house, too. The previous housekeeper ran off with the under-butler.

筆者譯文：原諒我提到這一點//因為我們以前遇過這種問題
之前的女管家和副總管私奔

DVD 譯文：請恕我提起這個話題//但我們有過這種麻煩
禍起蕭牆
前任女管家跟副僕役長跑了

建議譯文：請恕我提到這一點//但我們有過這種麻煩
是內部問題
前任女管家和副總管私奔

此處的問題出在"Inside the house, too."史帝文補上這句，說明問題不是來自外人，而是內部員工一起私奔。在電影中這句話非常短促，且與前句緊接，而「禍起蕭牆」一詞乃指禍亂起於內部，DVD 的用法可說是簡潔有力。但是此成語與「滿紙荒唐」、「光

可鑑人」等片語不同，較難從表面推測出含義，可能會使不熟悉此成語的觀眾感到困惑。再者，「蕭牆」含有較濃厚的中國色彩，從一位英國總管口中說出，總是令人感到有些唐突。

而筆者版本則未譯出此句，是因考量到句子連接過緊，再加上其實前後句即足以說明，所以將此短句略去未翻。但為避免漏譯之嫌，所以還是以建議譯法處理較好。

另外有些慣用語則予人較古典高雅的感覺，如果與電影情境不合，同樣會使人感到突兀。以電影中麗絲欲向肯頓小姐辭職一幕為例，麗絲是後來府邸新召募的女僕，但待了不久就和第一男僕陷入熱戀，兩人並打算辭職一同離去。肯頓小姐勸麗絲不要被一時的感情沖昏頭，麗絲則是有愛就足夠回答肯頓小姐：

電影原文：We have each other. That's all anyone can ever need.

筆者譯文：我們有彼此，這樣就夠了

DVD 譯文：我們擁有對方就夠了

夫復何求呢？

「夫復何求」的確簡潔有力，也很符合原意，但問題是在這一段話之前，麗絲在和肯頓小姐說話時還用了較不正式的文法，說道"Charlie and me"，後來又立刻自我糾正說"Charlie and I"，這段 DVD 的處理方法是先翻成「查理和俺」，以表達較低階的用語，但後來又讓麗絲說出「夫復何求」這樣文言的句子，顯然前後矛盾。反觀筆者版本的譯文，可傳達原意又可配合語氣停頓，是較好的譯法。

第二節 字幕翻譯語境較為通俗

除了用字精簡外，字幕翻譯的另一特性是語境較為通俗，這是因為電影的觀眾層面，一般來說比書籍更為廣泛，因此為了迎合大眾，通常會採用一般人較常用的詞語。

再者電影中的字幕通常都是以對話或獨白的型式出現，因此採用較貼近口語的譯法也較合乎情理。至於小說譯文，雖然一樣是對話型態，但是讀者仍是以閱讀方式接收，所以通常偏向使用較書面的語言。

舉例來說，達靈頓府當初是因為女管家與副總管私奔，導致人手不足，才會召聘新管家，也就是肯頓小姐。為了防範類似事件，肯頓小姐初至達靈頓宅邸時，史帝文在面試時便直言提醒：

小說原文：Of course, if two members of staff happen to fall in love and decide to marry, it would be churlish to be apportioning blame; but what I find a major irritation are those persons – and house keepers are particularly guilty here – who have no genuine commitment to their profession and who are essentially going from post to post looking fro romance. (p.53)

小說譯文：當然，如果兩名員工適巧相愛而決定結婚，責怪他們未免卑吝；但是我所惱怒的是那種對職業並沒有真誠的奉獻心，經常換工作尋求羅曼史的那種人——尤其是女管家。(59 頁)

字幕原文：If 2 staff members decide to get married, one can say nothing. What I do find a major irritation are those persons that go from post to post looking for romance. Housekeepers are particularly guilty here.

筆者譯文：兩位員工若相愛結婚//我們當然無權過問

但我覺得最惱人的是那些//不斷換工作尋找羅曼史的人

尤其是女管家

DVD 譯文：假使兩人有意結婚...

...我沒話可說

但我最討厭的是那種...

...為了追求男歡女愛...

不停換工作的人

女管家尤其有可能犯這樣的錯

在此例中，小說原文原本語境就高了一層，因此譯者使用「適巧」、「卑吝」、「惱怒」這些一般人對話時不會使用的詞彙倒也合理，再者，因為這是書面語言，所以讀者即即看到對話中出現較文言的說法，也不會感到太過突兀。而如果是字幕，可能就會以「剛好」、「也不能苛責」、「惱人」等說法來代替上述的詞彙。

至於電影譯文，可以明顯看出 DVD 版本比筆者版本來得更為通俗。「沒話可說」比「無權過問」更口語，而「討厭」也比「惱人」更為直接。但是史帝文在片中是個文質彬彬又拘謹的總管，說出「我最討厭...」這樣的話，不甚恰當，所以此處以筆者版本較為適當。電影字幕雖力求通俗，但也需顧及電影風格，《長日將盡》全片皆充滿老派的英式優雅，所以字幕語域應取乎於中。

語境對於人物形象塑造影響頗大，舉例來說，達靈頓公爵的教子卡迪諾先生有一回到了宅邸，想邀史帝文一同喝酒談天，於是說了下面這些話：

小說原文：I always look forward to a little chat with you whenever I come

here....Won't you care to join me in a little drink? (p.231)

小說譯文：我每次到這兒來總盼望跟你聊聊天。.....你可願意跟我一起喝點酒？

(215 頁)

字幕原文：I always look forward to a chat when I come here....Would you care to

join me in a drink?

筆者譯文：我每次來都很想和你聊聊

要不要和我喝一杯？

DVD 譯文：我每次來這裡都會和你聊聊

要不要陪我喝一杯

在此處依舊可看出前節所述的特色，即小說譯文傾向譯得較長，但此例另一特徵是

小說和電影字幕譯文的語氣截然不同。小說譯文將句子拉長，句子就呈現婉轉的語氣，塑造出卡迪諾先生教養良好的形象，因為小說的策略一貫，即一律採用較高語境，所以此種譯法並無不妥。

相較之下，兩種版本電影字幕譯文皆採用較輕鬆的譯法，這不但是因為字數精簡的考量，也是受到影片本身的影響。電影中的這一幕，卡迪諾先生想從史帝文口中套出話來，於是故作輕鬆，想邀史帝文坐下聊聊，眼看史帝文不肯坐下，甚至開玩笑地說了一句 "damned it"。所以如果採用小說那種委婉的譯法，前面如此文質彬彬，後面居然顯得輕佻，恐怕就會顯得前後矛盾，所以兩位字幕譯者很自然都選擇了較貼近口語的譯法。

除了使用較長句子，表達出婉轉語氣外，小說也常用較文言的單詞，營造出較高的語境。如史帝文對肯頓小姐提及不應直呼老史帝文為威廉，肯頓小姐略感驚訝地說了這麼一句：

小說原文：I have in the past been accustomed to addressing under-servants by their
Christian names. (p.55)

小說譯文：過去我一直慣以教名直呼下屬。(61 頁)

字幕原文：In other houses I am accustomed to addressing under-servants by their
Christian names.

筆者譯文：我習慣以名字直呼底下的人

DVD 字幕：我以前都是直接//叫我屬下的名字

在此處原文相去不遠，但小說用了「慣以」及「直呼」等較為書面的單詞，語境就高了一層。而筆者譯文在此處用「直呼」不太妥當，因為和「習慣」這種很通俗的詞搭配起來有些奇怪，相較之下，DVD 字幕的譯法語境較為一貫，是較好的譯法。

字幕傾向採用較通俗字句的例子還有很多，如肯頓小姐曾威脅如果爵爺遣散一對猶太女僕，她就要辭職離開，後來史帝文半開玩笑地問她怎麼還沒走，她便說出自己其實不敢離開，對自己感到慚愧，而說出以下的句子：

小說原文：That's all my high principles amount to. (p. 161)

小說譯文：我的理想原則不過爾爾。(150 頁)

字幕原文：That's all my high principles are worth

筆者譯文：我高貴的原則也不過如此

DVD 譯文：我的原則禁不起考驗

此處小說和筆者譯文極為相似，只是字幕用的「不過如此」是較常通俗的說法，而「不過爾爾」較為文言也較為少見。至於 DVD 的譯文則是換了一個說法，但同樣是一般人所熟知的用法，亦可適切傳達訊息，所以也是可行的策略。

試以前一節曾舉過的例子，比較小說與電影字幕在詞組上的語境高低。老史帝文先生曾提及一位英國總管在印度的事跡，說這位總管曾在餐廳看見老虎，但絲毫不慌張，冷靜地將老虎解決後，事後再向主人稟告：

小說原文：Dinner will be served at the usual time and I am pleased to say there will be no discernible traces left of the recent occurrence by that time.

小說譯文：晚餐將在平常時間奉候，而且我很高興能稟告您，方才發生的事件屆時不會留下絲毫令人不安的痕跡。(47 頁)

字幕原文：Dinner will be served at the usual time, m'Lord...and I am pleased to say there will be no discernible traces left of the recent occurrence by that time.

筆者譯文："晚餐將依平常的時間開始

我很高興能告訴爵爺

到時絕不會//留下任何蛛絲馬跡"

DVD 譯文："晚餐照時開飯,爵爺

我很樂意說,餐廳裡屆時絕看不出...

...有那件事發生過的任何痕跡"

此處原文除了一個稱謂語外完全相同，而譯文的語境卻可看出明顯不同。小說用了較尊敬的「奉候」和「稟告」，HBO 則是用了通俗的「開始」和「告訴」，DVD 用了更通俗的「開飯」和「說」。可看出小說力求高雅，以傳達英式紳士風格，而字幕則是以貼近大眾語用習慣為重。

除了以上所舉例子外，對於稱謂的譯法，小說與字幕亦有明顯不同。小說皆採用敬稱，如「令尊」、「令郎」、「家父」，符合小說較高的語境設定；而字幕不論是筆者版本或 DVD 版本，皆譯為「你父親」、「你兒子」、「我父親」。其實字幕在翻譯時，人稱若採用如小說的譯法，會比較貼近原作設定，但是字幕譯者應該是考量到觀眾的接受性，即大多數人在日常生活中並不會使用這樣的辭彙，所以才採用如此通俗的譯法。

字幕會盡量採用通俗譯法，原因之一就是為了流暢度。如果小說中採用了較冷僻的句子，就算讀者覺得有點太過文言或突兀，也不至於影響閱讀情緒，因為讀者可自行決定閱讀速度，是主動建構出整個想像世界。而觀眾在看電影時則是較為被動的接受，觀眾沒有停下來思考的時間，因此字幕必須「流暢」，才能讓觀眾不知不覺地浸淫在電影所營造的聲光世界。而要讓字幕流暢，其中一個方法就是盡量貼近一般人常用的語言。